

Emilia OGLINDĂ

## Aspecte ale analizei contrastive din perspectiva lingvisticii cognitive și funcționale



E.O. – doctor în științe filologice, conf. univ., Facultatea de Litere, Departamentul Limba Română, Lingvistică Generală și Limbi Clasice a Universității de Stat din Moldova. Domenii de cercetare: morfosintaxa limbii române, lingvistică contrastivă, lingvistică generală, romanistică. Cărți publicate: *Lingvistica generală (materiale didactice)*, în colab., 1998; *Capitole de istorie a lingvisticii (material didactic cu texte adnotate)*, 2005; *Lingvistica generală. Compendiu*, în colab., 2008; *Elemente de morfosintaxă contrastivă (suport didactic)*, în colab., 2010; *Introducere în lingvistică*, în colab., 2011.

În știința despre limbă la etapa actuală se disting câteva direcții fundamentale, dintre care se cuvine să menționăm lingvistica **funcțională** și cea **cognitivă**. Savanții funcționaliști definesc limba ca un *sistem funcțional* al mijloacelor de expresie, al cărui mecanism are menirea „să realizeze anumite finalități și intenții umane – atât în sfera cunoașterii realității și a descrierii acesteia, cât și în actele comunicative, în interacțiunea socială prin intermediul limbii” [1, p.217].

Dată fiind interpretarea diferită a noțiunilor **funcție**, **funcționalism** și a funcțiilor principale ale limbii – comunicativă și cognitivă (gnoseologică), au apărut disensiuni în abordarea problemelor axate pe conceptele în cauză și numeroase școli lingvistice de factură funcțională [2, p. 26-136], [3, p. 46-89]. În această privință, pot fi amintite atât școlile funcționale mai vechi – școala funcțională geneveză (Ch. Bally, H. Frei, A. Sechehaye), funcționalismul praghez (V. Mathesius, B. Trnka, V. Scalicka ș.a.), funcționalismul francez (A. Martinet, M. Cohen, M. Mamoudian), cercul londonez (J. Lyons, R. Robins), școala funcțională rusă (V. Iarțeva, Iu. Stepanov, V. A. Bondarko, G. A. Zolotova) ș.a., cât și orientările recente – semantica generativă

(W. Chafe, Ch. Fillmore), gramatica cognitivă (J. Lacoffe), analiza discursului (W. Chafe) ș.a.

Cele indicate sugerează multiple tangențe între funcționalism și lingvistica cognitivă, cu implicații în cercetarea contrastivă a diverselor idiomuri, ceea ce ne va preocupa în articolul de față.

Analiza funcțională cuprinde variate obiective, fiind tălmăcită fie ca o completare a analizei formale, fie ca un domeniu în care factorii discursivi au preponderență și determină, în ansamblu, gramatica. În lingvistica rusă, s-a impus concepția promovată de către V. A. Bondarko și adepții acestuia, care examinează funcționarea unităților de limbă, apte a exterioriza conținutul de idei.

În baza principiilor *semasiologic* („de la formă la funcție”) și *onomasiologic* („de la funcție la formă”), sunt studiate fenomene de limbă de la diferite niveluri, reunite în baza funcțiilor semantice comune, iar structura gramaticală este privită ca un ansamblu de câmpuri funcțional-semantice. După cum susține V. A. Bondarko, într-o asemenea analiză, „factorul funcțional nu i se contrapune celui semantic”, funcțiile semantice realizându-se în enunț [4, p. 8].

Potrivit concepției acestui savant, în gramatica funcțională sunt descrise, mai întâi de toate, categoriile semantice, redate cu ajutorul mijloacelor gramaticale ale limbii respective, alături de cele lexicale și contextuale. Sunt explicate legitățile și regulile de funcționare a formelor gramaticale și a construcțiilor ce exprimă conținutul unui enunț și interacționează cu unitățile de la diferite niveluri ale limbii [5].

În legătură cu cele relatate, este de amintit că planul semantic al limbilor este investigat în numeroase discipline ale lingvisticii, inclusiv în lucrările cu tentă funcționalistă, în lucrările ce țin de lingvistica cognitivă și cea contrastivă. Astfel, obiectul de studiu al lingvisticii cognitive îl constituie limba ca instrument de cunoaștere, orientat spre codarea și transformarea informației. Finalitățile scontate vizează raportul dintre limbă și conștiință, conceptualizarea și disocierea lumii înconjurătoare prin intermediul limbii în procesul cunoașterii, aptitudinile cognitive umane în raport cu limba etc. Sunt dezvăluite structurile cognitive și procesele în care este implicat *homo loquens*, distingându-se baza mentală a înțelegerii și producerii vorbirii, când cunoașterea lingvistică contribuie la prelucrarea informației [6, c. 53].

Din perspectiva semnalată, este explicat minuțios modul în care funcționează sistemul lingvistic, sunt explorate principiile cognitive ale modelării lingvistice a realității [7, p. 23]. Savanții contemporani promovează ideea despre sinteza rațională a două paradigme științifice ale contemporaneității – *cognitivă* și *comunicativă*. Din acest punct de vedere, analiza discursivă, definită *in extenso*, se referă la activitatea comunicativă umană și denotă similitudini cu obiectivele cercetării cognitive, cea din urmă fiind apropiată de orientarea funcțională. Însăși „producția discursivă” este apreciată drept un proces de cunoaștere [8, p. 75] în care se îmbină competențele lingvistice și cele cognitive. Departe de a neglija postulatul chomskyan despre limbă în calitate de mecanism generativ, lingvistica cognitivă înglobează competențele elocutionale umane, chiar dacă i se reproșează, uneori nejustificat, faptul că „ea neagă existența unei facultăți specifice a limbajului ce ar sta la originea unui mod de reprezentare autonomă și dorește, dimpotrivă, să lege limbajul de gândirea umană luată în totalitatea ei” [9, p. 214].

În legătură cu principiile enunțate, o importanță deosebită are problema corelației dintre limbă și gândire, a interdependenței fenomenelor nominalizate și a categoriilor ce le aparțin [10]. Gândirea este interpretată drept un continuu proces generator de idei, întemeiat pe prelucrarea și transformarea informației obținute pe diverse căi, iar limba este înfățișată drept un instrument, un sistem de comunicare, revenindu-i rolul de a disocia fluxul informațional și a-l reprezenta prin intermediul unor entități informaționale ce au un volum și conținut diferit.

Studiul contrastiv demonstrează variate posibilități de exteriorizare a semnificațiilor cognitive și a funcțiilor comunicative similare. Astfel, aspectul comun al idiomurilor, manifestat prin varietate, constituie axa studiilor contrastive. Funcțiile fundamentale ale limbii fiind cea comunicativă și gnoseologică, devine posibilă îmbinarea a două viziuni – cognitivă și funcțională – atât asupra limbajului, în ansamblu, cât și asupra unor limbi aparte, examinate în plan contrastiv.

Analiza *contrastivă* elucidează divergențele, pornind de la fenomenele asemănătoare cunoscute deja, iar investigația *confruntativă* reflectă, în primul rând, gradul de omogenitate structurală și funcțională a fenomenelor comparate, ceea ce permite a releva eterogenitatea [11, p. 6-10]. Este vorba, de fapt, despre un compartiment comun, de factură *confruntativ-contrastivă*, fundamentat pe premise de ordin practic. Spre exem-

plu, contactele dintre limbi pun pe prim plan nevoia de a asimila idiomuri nematerne, ceea ce scoate în vileag importanța ameliorării metodelor de predare. Caracterul empiric al descrierii confruntativ-contrastive oferă avantajul de a evidenția asemănările proiectate pe fundalul diferențelor, de a pune în lumină multiple posibilități de redare, în numeroase idiomuri, a semnificațiilor și a funcțiilor comunicative comune [12].

Este eficientă confruntarea bilaterală a limbilor, bunăoară a limbii materne cu cea străină și viceversa, dar și cea unilaterală, delimitându-se analiza *bicontrastivă* a două limbi și analiza *pluricontrastivă*, folosită în cazul mai multor limbi comparate [13, p. 367-369].

În unele lucrări de specialitate, planul semantic al limbilor este interpretat drept un *tertium comparationis*, ce face posibilă confruntarea. Diverse limbi ar putea fi descrise din perspectivă confruntativ-contrastivă în teameiul unui metalimbaj, al unui aparat „formal unitar comun”, care asigură transcodajul unui sistem lingvistic într-un alt sistem și relevă structura internă a fiecărei limbi și regulile acesteia. Urmează să fie investigate structura limbii, în ansamblu, sau un grup de forme gramaticale. Iată de ce sunt utile schemele ce cuprind conceptele fundamentale care își află o realizare diferită în diverse idiomuri. Deși identitatea structurală nu este exclusă, se atestă mai frecvent deosebirile parțiale când fenomenele studiate posedă un element comun, între ele existând și unele diferențe. În acest sens, transcodajul „nu afectează numai cele două unități pentru care se stabilește echivalența, ci întreg sistemul de relații și rețeaua de combinații în care intră aceste unități echivalente” [14, p. 366].

La aplicarea analizei confruntativ-contrastive, sunt luate în considerație opozițiile sistemice în limbile cercetate, și nu fenomenele dispartate. Sunt pertinente conceptele de *echivalență*, mai cu seamă cea semantică (heteronimia), și *model*. Noțiunea de *echivalență* semnifică transformarea unui model în altul, echivalent celui dintâi; orice posibilitate de a înlocui o structură prin alta, similară semantic, gramatical și funcțional, se consideră drept un rezultat al echivalenței [15, p. 3-6]. Conceptul *model* este definit drept un sistem de reguli substituibile reciproc, ce îndeplinesc o anumită funcție categorială.

Caracterul sistemic al limbii prevede gruparea și inventarierea mijloacelor de care dispune aceasta în serii de fenomene corelate. Astfel, sistemul cazual, paradigmele de conjugare, clasele părților de vorbire

ș.a. alcătuiesc, în ansamblu, modelul structural al limbii, dissociabil în subsisteme. O asemenea analiză facilitează descrierea particularităților unui idiom concret, dar și a similitudinilor și a deosebirilor în raport cu alte limbi, demonstrând cu prisosință cât de inadecvată ar fi extrapolarea categoriilor unei limbi într-un alt idiom în care acestea nu apar sau ocupă o poziție periferică.

În legătură cu cele notate, suscită interes sinonimia lexicală și gramaticală, ce se manifestă pregnant în diferite limbi. Se preconizează un anumit tip de relații semantice între unitățile limbii, relevându-se coincidența parțială sau totală a sensurilor acestora. Examinată prin prismă semiotică, sinonimia este o consecință a asimetriei celor două planuri ale semnului lingvistic – al conținutului și al expresiei, când unuia și aceluiași semnificat îi pot corespunde mai mulți semnificanți și invers, când unul și același semnificant corelează cu mai mulți semnificați [16]. Relațiile de sinonimie, condiționate de dualismul asimetric al semnului lingvistic și de raportul neunivoc între semnificant și semnificat, confirmă tendința locutorilor de a exterioriza un anumit conținut printr-o multitudine de semne lingvistice.

Problema sinonimiei gramaticale este discutată controversat în gramatica limbilor română, franceză, rusă ș.a., lipsind criteriile unice de demarcare a sinonimelor gramaticale și de inventariere a paradigmelor respective. În lingvistica românească, diverse fațete ale fenomenului în cauză sunt abordate judicios de către lingviștii M. Avram, Gh. Poalelungi, E. Dănilă, L. Hoarță-Lăzărescu ș.a. Ținând cont de tendințele evolutive ale limbii, sinonimia morfologică sugerează ideea *redundanței*, dată fiind varietatea mărcilor pentru aceeași categorie gramaticală [17, p. 20]. S-ar putea invoca exemple în care același radical i se pot raporta mai multe flexive dotate cu aceeași informație categorială: *voi face / o să fac / am să fac; aș cânta / cântare-aș* ș.a.

Pe criterii asemănătoare sunt fundamentate sinonimia funcțională și echivalența funcțională, uneori delimitate, alteori confundate de către specialiștii în materie. Este cazul să indicăm câteva tangențe între ele: conținutul lexical comun, identitatea funcțională, capacitatea de a comuta în aceleași poziții sintactice ș.a. [18, p. 122-123].

Spre exemplu, în numeroase limbi construcțiile cu moduri nepersonale funcționează în calitate de sinonime funcționale ale subordonatelor

(completive, condiționale, finale etc.), însă sfera de utilizare și frecvența lor diferă considerabil. Nu coincid nici anturajele în care este realizabilă înlocuirea sinonimelor menționate. Comparând situația în limbile română, franceză ș.a., remarcăm cazurile de echivalență parțială (heteronimie), modele izomorfe, alături de modelele alomorfe, folosite ca echivalentele funcționale ale subordonatelor la nivelul frazei. Se știe că o serie de construcții participiale, gerunziale, infinitivale și supinale sunt capabile a exprima variate raporturi sintactice. Modurile nepersonale – infinitivul, gerunziul, participiul și supinul – apar în calitate de centre predicative ale unor propoziții atunci când își au subiectul lor propriu.

În construcțiile ce inserează moduri nepersonale demarcăm două centre predicative: verbul regent ce-și are subiectul său gramatical și infinitivul asociat cu un subiect logic în acuzativ sau dativ. În ambianța dată, interacționează două subiecte, unul dintre care indică îndeplinirea acțiunii de către celălalt subiect. Sunt concludente exemplele:

„Această reîntoarcere de bună voie la sclavie *m-a făcut a cugeta* mult asupra modului de a libera popoarele ce sânt slave din naștere...” (V. Alecsandri, p. 190) / *m-a făcut să cuget*; „Ca *s-o facă a odihni* măcar cât de cât, administrația a rugat-o...” (I. Druță, 227) / *s-o facă să se odihnească*.

În idiomul comparat construcțiile infinitivale sunt întrebuițate frecvent, pretându-se substituirii, în unele anturaje, prin subordonate ce conțin subjonctivul: „*Ne lui demandez pas de comprendre la guerre!*” (R. Rolland, p. 77) / *Ne lui demandez qu’il comprenne la guerre*.

În îmbinare cu verbele regente cu sens iussiv, hortativ, permissiv ș.a., construcțiilor infinitivale din franceză le pot corespunde subordonatele conjunctivale în română: „*Mai grav este... că oprești pe oameni să execute poruncile mele*” (L. Rebreanu, 95); „...*tu commences à saper mon autorité et que tu empêches les gens d’exécuter mes ordres*” (L. Rebreanu, p. 128).

Unii savanți înfățișează sinonimia funcțională drept o expresie a *variației lingvistice* de pe pozițiile gramaticii funcționale și a teoriei nominării; astfel, mecanismul identificării sinonimelor gramaticale i se circumscrie lingvisticii cognitive. Lingvista T. Sorokina evidențiază trei niveluri ce reflectă corelația dintre structurile lingvistice și cele cognitive:

- a) nivelul *conceptual* sau *cognitiv*;
- b) nivelul intermediar *semantic de profunzime* (propozițional);
- c) nivelul *de suprafață* ce dezvăluie *sensul expresiilor lingvistice* concrete.

Mecanismul de trecere de la un nivel la altul este interpretat în felul următor: la nivel *cognitiv*, totalitatea de sensuri indispensabile în procesul activității mentale umane, ce dezvăluie experiența de viață a indivizilor vorbitori, rămâne nedisociată, similară unui „ansamblu de concepte sau de reprezentări mentale lingvistice sau imaginative”.

La nivelul *semantic de profunzime*, este inițiată dezmembrarea sensului: reprezentările mentale iau forma unor propoziții (enunțuri) ale căror componente sunt dotate cu înțeles.

La nivelul superior, *de suprafață*, se stabilesc anumite legături și relații între componentele propoziției, actualizate ulterior în enunț. În acest proces, limba funcționează drept un mecanism ce asigură verbalizarea / obiectivizarea sensului și ca un instrument de realizare a scopului scontat [19].

Concepția în cauză se sprijină pe analiza atât a perceperii, cât și a generării vorbirii. Cea dintâi abordare presupune relevarea funcțiilor semantice ale fenomenelor investigate, pe când din perspectiva generării vorbirii, sunt urmărite procesele ce însoțesc trecerea de la nivelul propozițional - semantic la nivelul enunțării extralingvistice.

Din cele relatate se desprind următoarele concluzii:

1. Între funcționalism, lingvistica cognitivă și cea contrastivă există multiple tangențe, domeniile respective cercetând planul semantic al limbilor din diferite puncte de vedere. În gramatica funcțională sunt studiate fenomene de limbă ce aparțin mai multor niveluri, reunite în baza funcțiilor semantice comune, iar structura gramaticală este privită ca un ansamblu de câmpuri funcțional-semantice.
2. În lingvistica cognitivă limba este apreciată ca un instrument de cunoaștere, ce servește pentru codarea și transformarea informației. Sunt abordate probleme majore: raportul dintre limbă și conștiință, principiile cognitive ale modelării lingvistice a realității ș.a.
3. Se preconizează ideea despre sinteza a două paradigme științifice ale contemporaneității – *cognitivă* și *comunicativă*. Din acest punct de

vedere, analiza discursivă se referă la activitatea comunicativă umană și denotă similitudini cu obiectivele cercetării cognitive, cea din urmă fiind apropiată de orientarea funcțională.

4. Cercetarea contrastivă relevă posibilitățile de exteriorizare a semnificațiilor cognitive și a funcțiilor comunicative comune. Astfel, aspectul comun al idiomurilor, manifestat prin varietate, constituie axa studiilor contrastive. Funcțiile fundamentale ale limbii fiind cea comunicativă și gnoseologică, devine posibilă îmbinarea a două viziuni – cognitivă și funcțională – atât asupra limbajului, în ansamblu, cât și asupra unor limbi aparte, examinate în plan contrastiv.

5. Probleme controversate de gramatică, de exemplu sinonimia gramaticală în raport cu sinonimia funcțională și echivalența funcțională, pot fi investigate în plan contrastiv, reliefându-se aspectele funcțional și cognitiv ale acestora. Interpretarea sinonimiei gramaticale prin prisma varierii lingvistice oferă prilejul de a descrie laturile cognitive ale funcționării limbii, în legătură cu alegerea mijloacelor lingvistice adecvate în procesul de generare a vorbirii.

### **Bibliografie**

1. Елена Самуиловна Кубрякова (1995): *Эволюция лингвистических идей во второй половине 20 века*. În: *Язык и наука конца 20 века*, Москва, Институт языкознания РАН, с. 144-238.
2. Валерий Закиевич Демьянков (2000): *Функционализм в зарубежной лингвистике конца 20 в.* În: *Дискурс, речь, речевая деятельность: Функциональные и структурные аспекты*, Москва, ИНИОН, с. 26-136.
3. Constantin Frâncu (1997): *Curențe și tendințe în lingvistica secolului nostru*, Demiurg, Iași.
4. Александр Владимирович Бондарко (1987): *Введение. Основания функциональной грамматики*. În: *Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис* / Отв. редактор А. В. Бондарко, Наука, Ленинград, с. 5-39.
5. Александр Владимирович Бондарко (2002): *Теория значения в системе функциональной грамматики: На материале русского языка*, Москва, Языки славянской культуры, 736 с.
6. Елена Самуиловна Кубрякова и др. (1996): *Краткий словарь когнитивных терминов*, МГУ, Москва.
7. Фёдор Михайлович Березин (2000): *Лингвисти-*

ческие исследования в конце XX века. Сборник обзоров, ИНИОН, Москва.

8. Cristian Radu (2011): *Discursul – proces cognitiv și spațiu al interacțiunii subiective*. În: „Revista transilvană de Științe ale Comunicării”, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, 1 (12), p. 72-82.

9. Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer (1996): *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*, Editura Babel, București.

10. Emile Benveniste (2000): *Categorii de gândire și categorii de limbă*. În: *Probleme de lingvistică generală*, București.

11. Владимир Григорьевич Гак, *О контрастивной лингвистике*. În: *Новое в зарубежной лингвистике*, Выпуск XXV, Контрастивная лингвистика, Москва, 1989, с. 5-17.

12. Р. Ружичка (1974): *Соображения о теоретическом и методологическом обосновании сопоставительной грамматики*. În: „Русский язык за рубежом”, Москва, nr. 4.

13. Theodora Cristea (1981): *Heteronime sau echivalență semantică*. În: *Lingvistica modernă în texte* / Red. resp.: Maria Iliescu, Lucia Wald, București.

14. Theodora Cristea (1981): *Analiza contrastivă – realizări și perspective*. În: *Lingvistica modernă în texte*, București.

15. Татьяна Николаевна Свешникова (1987): *Глагольные и именные конструкции, эквивалентные конъюнктивным, в современном румынском языке*, Автореферат кандидатской диссертации, Москва, 23 с.

16. Сергей Карцевский (1965): *Об асимметричном дуализме языкового знака*, Звегинцев В. А., *История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях*, часть 2, Москва.

17. Elena Dănilă (2006): *Probleme de sinonimie morfologică în limba română*. În: „Philologica Jassyensia”, an. II, nr. 2, p. 17-24.

18. Galina Păduraru, Emilia Oglindă (2010): *Elemente de morfosintaxă contrastivă (suport didactic)*, Chișinău, CEP USM.

19. Татьяна Сергеевна Сорокина (2003): *Функционально-когнитивные основания теории грамматической синонимии в английском языке*, Диссертация доктора филологических наук, Москва.